叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 混乱统治(misrule) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混乱统治(Misrule)

[ˌmɪs'ru:l]
MISRULE
统治不善

混乱

[baɪ] ['rɑ:bərt] [skɔt]
by ROBERT SCOTT
经过 罗伯特 斯科特

作者：罗伯特·斯科特

[glen] ['(h)wi:tli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['lʌki] [stɑ:rz]
Glen Wheatley thanked his lucky stars
格伦 惠特利 谢谢 他的 幸运的 明星

格伦·惠特利感谢他的幸运星

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for his good fortune every day of his
为了 他的 好的 财富 每一个 天 的 他的

他每天都过着好运连连的日子。

[laɪf] . . .
life . . .
生活 . . .

生活 ...

['evri] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][wʌn] !
every day , that is , but one !
每一个 天 , 那 是 , 但 一 !

也就是说，每天都是如此，但有一天例外！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1962年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [brɪk] [smæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['skitəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [glen]
The brick smashed through the window and skittered across the top of Glen
这 砖 粉碎 通过 这 窗户 和 四处乱窜 穿过 这 顶部 的 格伦
['wi:tliz] [desk] .
Wheatley's desk .
惠特利 桌子 .

砖块砸碎了窗户，然后滑过格伦·惠特利的办公桌。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəbl] ,
He had already removed most of the breakables ,
他 有 已经 已移除 最多 的 这 易碎品 ,

他已经移走了大部分易碎物品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['plæstɪk] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kærəmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
but it caught a large plastic ash tray and sent it caroming off his
但 它 捕捉 一个 大的 塑料 灰 托盘 和 发送 它 弹跳 离开 他的
['tʃiːkboʊn] .
cheekbone .
颧骨 .

但它却撞上了一个大塑料烟灰缸，烟灰缸反弹起来击中了他的颧骨。

[ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [krept] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A thin trickle of blood crept down his face .
一个 薄的 涓涓细流 的 血 悄悄地爬 向下 他的 脸 .

一丝鲜血顺着他的脸颊缓缓流下。

" [gʊd] [gɑːd] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [ðɪs] [jɪr] ?
" Good God , aren't they starting a little early this year ?
" 好的 上帝 , 不是 他们 开始 一个 小的 早期的 这 年 ?

“我的天哪，他们今年是不是开始得有点早啊？”

" [b\\:t] ['hɪlәri] , [huː] [ʃerd] ['wiːtliz] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər]
" Bert Hillary , who shared Wheatley's office , was obviously not expecting an answer
" 伯特 希拉里 , WHO 共享 惠特利 办公室 , 曾是 明显地 不是 期待 一个 回答
.
:
.

“与惠特利共用办公室的伯特·希拉里显然没有期待得到答复。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['aʊər] ([ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][gɑːt][tuː; tə]
He had been making it clear for the past hour (they had all got to
他 有 到过 制作 它 清除 为了 这 过去的 小时 (他们 有 全部 得到 到
[ðer; ðər][desks][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hænd] ,
their desks an hour earlier for this day) that he was an old hand ,
他们的 桌子 一个 小时 早些时候 为了 这 天) 那 他 曾是 一个 老的 手 ,

过去一个小时里，他一直在明确表示自己是个老手（他们今天都提前一个小时到岗）。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [glɛnz] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [deɪ] .
while this was Glen's first experience of People's Day .
尽管 这 曾是 格伦的 第一的 经验 的 人们的 天 .

虽然这是格伦第一次体验人民节。

[glen] [nuː] [ðæt] ['hɪlәri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .
Glen knew that Hillary had been in the Civil Service only five or six years .
格伦 知道 那 希拉里 有 到过 在 这 民用 服务 仅有的 五 或者 六 年 .

格伦知道希拉里在公务员系统工作只有五六年时间。

[hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['evri] - [fɔːr] -
He himself could hardly be accused of being an expert on the every - four -
他 他自己 可以 几乎 是 被告 的 存在 一个 专家 在 这 每一个 - 四 -
['jɪrz] [deɪ] .
years Day .
年 天 .

他本人很难被称作四年一度的“世界和平日”的专家。

[stɪl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] .
Still , he waited for the older man to make the first move .
仍然 , 他 等待 为了 这 老 男人 到 制作 这 第一的 移动 .

但他还是等着那位年长的男人先迈出第一步。

['hɪlәri] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt][ðə; ði] ['ʃætərd] ['wɪndoʊ] .

Hillary	**got**	**up**	**and**	**peered**	**cautiously**	**out**	**the**	**shattered**	**window**	**.**
希拉里	得到	向上	和	窥视	谨慎地	出去	这	破碎	窗户	.

希拉里起身，小心翼翼地从破碎的窗户向外望去。

" [jeə] , [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] ['bɔɪlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:l] [laɪk] [ji:st] [ɪn][ə; eɪ] [væt] .

"	**Yeah**	**,**	**they're**	**already**	**boiling**	**around**	**the**	**outer**	**wall**	**like**	**yeast**	**in**	**a**	**vat**	**.**
"	是的	,	它们是	已经	沸腾	大约	这	外	墙	喜欢	酵母	在	一个	增值税	.

“是啊，它们已经在外壁周围沸腾起来了，就像酵母在发酵罐里一样。”

[ðæt] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] [pɪtʃɪŋ] [ɑ:rm] .

That	**guy**	**with**	**the**	**brick**	**must**	**have**	**quite**	**a**	**pitching**	**arm**	**.**
那	盖伊	和	这	砖	必须	有	相当	一个	投球	手臂	.

那个扛着砖头的家伙肯定有很强的投球臂力。

" [swet] [stʊd] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	**Sweat**	**stood**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
"	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出了汗珠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

He	**was**	**clearly**	**much**	**more**	**frightened**	**than**	**he**	**pretended**	**to**	**be**	**.**
他	曾是	清楚地	很多	更多的	害怕	比	他	假装	到	是	.

他显然比他表现出来的要害怕得多。

[glen] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Glen	**noticed**	**this**	**with**	**some**	**satisfaction**	**.**
格伦	注意到	这	和	一些	满意	.

格伦注意到这一点，颇为满意。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

At	**least**	**,**	**he**	**wasn't**	**the**	**only**	**one**	**.**
在	至少	,	他	不是	这	仅有的	一	.

至少，他不是唯一一个。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['(h)wi:tli] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Wheatley**	**.**
"	来	在	,	惠特利	.

“来吧，惠特利。”

[ˌju: 'es] ['loʊər] - ['lev(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:p] .

Us	**lower**	**-**	**level**	**boys**	**have**	**got**	**to**	**be**	**on**	**the**	**hop**	**.**
我们	降低	-	等级	男孩们	有	得到	到	是	在	这	跳	.

我们这些低年级的男生得时刻保持警惕。

[ju:d] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] [fæst] [ðæt] [mɑ:b][kæn; kən][get] [ʌp] [hɪr] .

You'd	**be**	**surprised**	**how**	**fast**	**that**	**mob**	**can**	**get**	**up**	**here**	**.**
你会	是	惊讶	如何	快速地	那	暴民	能	得到	向上	这里	.

你会惊讶于这群暴徒在这里爬上来的速度有多快。

" [glen] [ən'foʊldəd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	**Glen**	**unfolded**	**the**	**map**	**of**	**Government**	**House**	**that**	**had**	**been**	**placed**	**on**	**his**
"	格伦	展开	这	地图	的	政府	房子	那	有	到过	放置	在	他的

[desk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

desk	**that**	**morning**	**.**
桌子	那	早晨	.

格伦展开了早上放在他桌上的总督府地图。

[hiː; hi][stɛərd] ['grɪmli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dæbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['grʌbi]

He	stared	grimly	at	it	,	dabbing	at	his	cheek	with	a	rather	grubby
他	凝视	阴沉地	在	它	,	dabbing	在	他的	脸颊	和	一个	相当	肮脏的

['hæŋkərtʃɪf] ['miːnwaɪl] .

handkerchief	meanwhile	.
手帕	同时	.

他神情严肃地盯着它，同时用一块脏兮兮的手帕擦拭着脸颊。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .

The	bleeding	did	not	show	any	signs	of	stopping	.
这	出血	做过	不是	展示	任何	标志	的	停止	.

出血没有丝毫停止的迹象。

['hɪləri] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Hillary	hurried	to	the	door	.
希拉里	慌忙	到	这	门	.

希拉里匆匆走向门口。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpənli] ['nɜːrvəs] [naʊ] .

"	He	was	openly	nervous	now	.
"	他	曾是	公然	紧张的	现在	.

他现在明显很紧张。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [mæp][fɔːr; fər] ['seɪfti] - [hoʊlz] [naʊ] .

"	It's	no	good	studying	that	map	for	safety	-	holes	now	.
"	它是	不	好的	学习	那	地图	为了	安全	-	孔	现在	.

“现在研究那张地图寻找安全洞已经没用了。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	should	have	been	doing	that	ever	since	we	got	here	this	morning	.
你	应该	有	到过	正在做	那	曾经	自从	我们	得到	这里	这	早晨	.

从今天早上我们到这里之后，你就应该开始做这件事了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [glen] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	Glen	had	been	doing	just	that	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	格伦	有	到过	正在做	只是	那	,

事实上，格伦一直在这样做。

[wen'evər] ['hɪlɜːiːz] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz][hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [rʌn] [draɪ] .

whenever	Hillary's	flow	of	words	had	momentarily	run	dry	.
每当	希拉里的	流动	的	字	有	片刻	跑步	干燥	.

每当希拉里一时语塞的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɑːt][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['hɪd(ə)n] ['kʌbi]

But	he	had	not	yet	got	the	location	of	all	the	nearby	hidden	cubbies
但	他	有	不是	然而	得到	这	地点	的	全部	这	附近	隐	小隔间

['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

clearly	in	his	mind	.
清楚地	在	他的	头脑	.

但他还没有完全记住附近所有隐蔽储物柜的位置。

" ['gʌvərnmənt] [haʊs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

"	Government	House	is	such	a	maze	,	"	he	said	defensively	.
"	政府	房子	是	这样的	一个	迷宫	,	"	他	说	防守	.

“总督府简直像个迷宫，”他辩解道。

" [ænd; ənd][wɪə(r)] [dæmd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['hɪləri] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" And we're damned lucky it is , " Hillary said from the doorway .
" 和 是 该死的 幸运的 它 是 , " 希拉里 说 从 这 门口 .

"我们真是太幸运了,"希拉里在门口说道。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

"反正,

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæp] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] ['iznt] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] ['hɔːkɪŋ] [ɪn]
how do you know that map you've got there isn't just what they've been hawking in
如何 做 你 知道 那 地图 你已经 得到 那里 不是 只是 什么 他们有 到过 霍金 在
['piːpəlz] [skwer] [ɔːl] [ðɪs] [pæst] [wiːk] ?
People's Square all this past week ?
人们的 正方形 全部 这 过去的 星期 ?

你怎么知道你手里的那张地图不是过去一周在人民广场上兜售的那种地图呢?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [sɪk] [lɪr] .
" He gave a slightly sick leer .
" 他 给予 一个 轻微地 生病的 斜视 .

他露出了一个略带病态的笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [mæps][ɑːr; ər] [ɪn'ækjərət] .
" You know those maps are inaccurate .
" 你 知道 那些 地图 是 不准确 .

你知道那些地图是不准确的。

[ðeə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][sɑːp] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mɑːb][æn; ən]['ekstrə] [θrɪl] .
They're just a sop , just to give the mob an extra thrill .
它们是 只是 一个 肥皂 , 只是 到 给 这 暴民 一个 额外的 刺激 .

这只是为了安抚民众，让他们更加兴奋而已。

['gʌvərnmənt] [haʊs] [plænts][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Government House plants most of them .
政府 房子 植物 最多 的 他们 .

总督府种植了其中大部分。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən][oʊld][hænd] , [tuː] , [glen] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
" He could sound like an old hand , too , Glen thought with a certain
" 他 可以 声音 喜欢 一个 老的 手 , 也 , 格伦 想法 和 一个 肯定
['smʌgnəs] .
smugness .
自鸣 .

"他听起来也像个老手,"格伦带着一丝自鸣得意地想。

" [nʌts] [tuː; tə] [ðæt] .
" Nuts to that .
" 坚果 到 那 .

"去他的。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋli] ['ækjərət] .
Some of them are amazingly accurate .
一些 的 他们 是 令人惊讶的是 准确的 .

有些预测结果非常准确。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][nɑːn] - ['gʌvərnmənt] ['piːp(ə)l][ɪn] [hɪr] [frʌm; frəm] [jɪr]
There are a hell of a lot of non - Government people in here from year
那里 是 一个 地狱 的 一个 很多 的 非 - 政府 人们 在 这里 从 年
[tuː; tə] [jɪr] ,
to year ,
到 年 ,

每年这里都会有很多非政府人员，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑːnt] [hɪr] [dʒʌst][ɑːn] ['bɪznəs] .

and	some	of	them	aren't	here	just	on	business	.
和	一些	的	他们	不是	这里	只是	在	商业	.

他们中有些人并非只是来出差的。

[lets] [get]['goʊɪŋ] .

Let's	get	going	.
我们来吧	得到	去	.

我们出发吧。

" ['hɪlərɪ] [pʊld] [glen] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Hillary	pulled	Glen	through	the	door	,	and	then	locked	it	.
"	希拉里	拉	格伦	通过	这	门	,	和	然后	已锁定	它	.

希拉里把格伦拉进门里，然后把门锁上了。

[glen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] [ðɪs] .

Glen	raised	his	eyebrows	at	this	.
格伦	提高	他的	眉毛	在	这	.

格伦对此挑了挑眉。

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər] [sed] ['raɪli] .

"	Oh	,	sure	,	"	his	co	-	worker	said	wryly	.
"	哦	,	当然	,	"	他的	合作	-	工人	说	略带讽刺地	.

“哦，当然，”他的同事讽刺地说。

" ['gɪvz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɔːf] [stiːm] [ɑːn] .

"	Gives	the	People	something	to	work	off	steam	on	.
"	给予	这	人们	某物	到	工作	离开	蒸汽	在	.

“给人们提供了一个发泄压力的途径。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['flɪmzi] [dɔːr] .

"	He	patted	the	flimsy	door	.
"	他	轻拍	这	脆弱的	门	.

他拍了拍那扇简陋的门。

" [ðɪs] [wɪl] [keɪv] [ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd] ['ʃəuldəz] .

"	This	will	cave	in	under	a	few	hard	shoulders	.
"	这	将要	洞穴	在	在下面	一个	很少	难的	肩膀	.

“几个硬汉就能把它压塌。”

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['seɪfti] - [hoʊl] ['pænlz] .

Not	like	the	safety	-	hole	panels	.
不是	喜欢	这	安全	-	洞	面板	.

不像安全孔面板那样。

[wiː; wi][hoʊp] . "

We	hope	.	"
我们	希望	.	"

我们希望如此。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌn'lɑːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf]['aʊər][ɪn] [ðɪs] ['eriə] . "

"	But	they	don't	unlock	for	another	half	hour	in	this	area	.	"
"	但	他们	不	开锁	为了	其他	一半	小时	在	这	区域	.	"

但这个区域还要再过半小时才会解锁。

" ['θɜːrti] - [eɪt] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , " ['hɪlərɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Thirty	-	eight	minutes	,	to	be	exact	,	"	Hillary	said	,	glancing	at	his	watch	.
"	三十	-	八	分钟	,	到	是	精确的	,	"	希拉里	说	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“确切地说，是三十八分钟，”希拉里说着，瞥了一眼手表。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wʌnz] [diːpər] [ɪn][ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp]['oʊpən]['iːv(ə)n]['leɪtər] .

"	And	of	course	the	ones	deeper	in	and	higher	up	open	even	later	.
"	和	的	课程	这	一个	更深	在	和	更高	向上	打开	甚至	之后	.

“当然，更深更高处的那些店开业时间会更晚。”

[wɪə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['tæksɪz] .

We're	supposed	to	give	them	a	run	for	their	taxes	.
是	据称	到	给	他们	一个	跑步	为了	他们的	税收	.

我们应该让他们付出高额税款。

" [ðə; ðiˈ] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdli] .

"	The	corridor	was	emptying	out	rapidly	.
"	这	走廊	曾是	清空	出去	快速	.

走廊里的人很快就都走了。

[glen] [kʊd; kəd] [hɪr] ['smæʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ] [graʊnd] [flɔːr] .

Glen	could	hear	smashing	noises	from	the	ground	floor	.
格伦	可以	听到	粉碎	噪音	从	这	地面	地面	.

格伦能听到一楼传来砰砰的撞击声。

[əˈpærəntli] [ðə; ðiˈ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ðiˈ] ['bɪldɪŋ] , [bɪˈgɪnɪŋ] [ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv]

Apparently	the	People	were	already	in	the	building	,	beginning	their	day	of
显然	这	人们	是	已经	在	这	建筑	,	开始	他们的	天	的

[dɪˈstrʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

显然，民众当时已经进入大楼，开始了他们一天的破坏活动。

[hiː; hi] [θɔːt] ['greɪtfəli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [əˈpɑːrtmənt] , [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [ɪmˈpregnəb(ə)l]

He	thought	gratefully	of	his	private	apartment	,	tucked	away	in	the	impregnable
他	想法	感激不尽	的	他的	私人的	公寓	,	塞进去	离开	在	这	坚不可摧

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .

heart	of	Government	House	.
心	的	政府	房子	.

他感激地想起自己位于总督府戒备森严的中心地带的私人公寓。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ;

Of	course	,	it	was	closed	off	to	him	too	on	this	day	;
的	课程	,	它	曾是	关闭	离开	到	他	也	在	这	天	;

当然，那天他也进不去了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ] [mɑːb] .

but	at	least	it	was	safe	from	the	mob	.
但	在	至少	它	曾是	安全的	从	这	暴民	.

但至少这里免受暴徒的侵扰。

[ðeɪ] [wʊd] [get] ['meɪnli] [ðə; ðiˈ] [tʃæf] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .

They	would	get	mainly	the	chaff	to	destroy	.
他们	会	得到	主要	这	糠	到	破坏	.

他们主要会收集一些需要销毁的杂物。

" [aɪm] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] ['lʌpər] ['levlz] , " ['hɪləri] [sed] .

"	I'm	heading	for	the	upper	levels	,	"	Hillary	said	.
"	我是	标题	为了	这	上	级别	,	"	希拉里	说	.

“我要向更高层进发，”希拉里说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðiˈ] ['seɪftiz] ['oʊpən] ['leɪtər] [ʌp] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [mɑːb] [tuː; tə]

"	Even	if	the	safeties	open	later	up	there	,	it	takes	longer	for	the	mob	to
"	甚至	如果	这	安全	打开	之后	向上	那里	,	它	需要	更长	为了	这	暴民	到

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

“即使上面的安全门晚些打开，暴徒也需要更长时间才能渗透进去。”

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['breɪkəbl] [ænd; ənd] [bɜ:rnəbl] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['levlz] [tu:; tə] [ki:p]

There's	enough	breakable	and	burnable	stuff	at	the	first	few	levels	to	keep
有	足够的	易碎	和	可燃	东西	在	这	第一的	很少	级别	到	保持

[ðem; ðəm] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

them	busy	for	a	while	.
他们	忙碌的	为了	一个	尽管	.

前几个关卡里有很多可破坏和可燃烧的东西，足够他们忙活一阵子了。

['kʌmɪŋ] ?

Coming	?
未来	?

未来?

" [glen] [hæd; həd] [dʒʌst] [si:n] ['dʒoʊn] [buən] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði]

"	Glen	had	just	seen	Joan	Bourne	emerge	from	her	office	and	lock	the
"	格伦	有	只是	已见	琼	伯恩	出现	从	她	办公室	和	锁	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

格伦刚刚看到琼·伯恩从办公室出来，把门锁上了。

[hi:; hi] ['hedɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

He	headed	toward	her	.
他	标题	朝向	她	.

他朝她走去。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [nɪr] [sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['seɪfti] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] [ænd; ənd]

"	I'm	going	to	stay	near	some	out	-	of	-	the	-	way	safety	in	this	area	and
"	我是	去	到	停留	靠近	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	安全	在	这	区域	和

[hɑ:p][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst]['əupənz] .

hop	in	when	it	first	opens	.
跳	在	什么时候	它	第一的	打开	.

"我打算待在这个区域比较偏僻安全的地方，等它一开门就进去。"

[aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

I	don't	feel	like	running	from	the	People	,
我	不	感觉	喜欢	跑步	从	这	人们	,

我不想逃避人民。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brə'vɑ:doʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [fi:l] .

"	he	called	back	with	a	bravado	he	did	not	really	feel	.
"	他	称为	后退	和	一个	虚张声势	他	做过	不是	真的	感觉	.

他带着一种他内心并不真正有的虚张声势回了电话。

" [su:t] [jɔ:r'self] .

"	Suit	yourself	.
"	套装	你自己	.

"随你便。"

" ['hɪləri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] .

"	Hillary	was	already	at	the	stairs	.
"	希拉里	曾是	已经	在	这	楼梯	.

希拉里当时已经在楼梯口了。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	paused	for	a	moment	.
他	暂停	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . "

"	And	good	luck	.	"
"	和	好的	运气	.	"

祝你好运。

" [θæŋks] , " [glen] [sed] .
" **Thanks** , " **Glen** **said** .
" 谢谢 , " 格伦 说 .

“谢谢，”格伦说。

" [gʊd] ['haɪdɪŋ] .
" **Good** **hiding** .
" 好的 隐藏 .

“藏得真好。”

" ['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" **Joan** **had** **been** **listening** , **and** **met** **him** **in** **the** **middle** **of** **the** **corridor** .
" 琼 有 到过 聆听 , 和 遇见 他 在 这 中间 的 这 走廊 .

琼一直在偷听，她在走廊中央遇到了他。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , [glen] .
" **I** **think** **you've** **got** **the** **right** **idea** , **Glen** .
" 我 思考 你已经 得到 这 正确的 主意 , 格伦 .

“我觉得你的想法是对的，格伦。”

[wɑːnt][sʌm; səm] ['kʌmpəni] ?
Want **some** **company** **?**
想 一些 公司 ?

想找人作伴吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **He** **smiled** , **and** **brushed** **her** **cheek** **with** **his** **lips** .
" 他 微笑 , 和 刷过 她 脸颊 和 他的 嘴唇 .

他笑了，用嘴唇轻轻擦了擦她的脸颊。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , ['dʒoʊn] .
" **You** **know** **the** **answer** **to** **that** , **Joan** .
" 你 知道 这 回答 到 那 , 琼 .

“琼，你知道答案的。”

[fɔːr; fər][laɪf] . "
For **life** . "
为了 生活 . "

终身。

" [ðɪs] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði][deɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] [ə'gen] .
" **This** **is** **hardly** **the** **day** **to** **bring** **that** **up** **again** .
" 这 是 几乎 这 天 到 带来 那 向上 再次 .

“今天实在不是再次提起这件事的好时机。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd]['kɔːrɪdɔːr] .
" **She** **took** **his** **arm** , **and** **they** **turned** **off** **down** **a** **side** **corridor** .
" 她 采取 他的 手臂 , 和 他们 转向 离开 向下 一个 边 走廊 .

她挽着他的胳膊，他们拐进了一条侧走廊。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
" **Besides** , **I** **thought** **our** **relationship** **was** **very** **nice** **as** **it** **is** , " **she** **pouted** .
" 除了 , 我 想法 我们的 关系 曾是 非常 好的 作为 它 是 , " 她 撅嘴 .

“再说，我觉得我们现在的关系已经很好了，”她嘟囔着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **It** **is** .
" 它 是 .

“这是。

[aɪm][dʒʌst] ['griːdi] .
I'm **just** **greedy** .
我是 只是 贪婪的 .

我只是贪婪而已。

" [ðə; ði][saɪd] ['pæsɪdʒweɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gʌvərnmənt]

"	The	side	passageway	took	them	deeper	into	the	labyrinth	that	was	Government
"	这	边	通道	采取	他们	更深	进入	这	迷宫	那	曾是	政府

[haʊs] .

House	.
房子	.

“这条侧通道将他们带入了总督府迷宫般的更深处。

[glen] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['evər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Glen	had	hardly	ever	been	out	of	it	.
格伦	有	几乎	曾经	到过	出去	的	它	.

格伦几乎从未离开过那里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['eriə] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

He	had	been	born	and	brought	up	in	the	great	central	area	that	surrounded
他	有	到过	出生	和	带来	向上	在	这	伟大的	中央	区域	那	包围

['gʌvərnmənt] [pɑ:rk] ,

Government	Park	,
政府	公园	,

他出生并成长于政府公园周围的中心地带。

[naʊ] [si:ld] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [bəuθ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvənt] .

now	sealed	off	from	both	the	People	and	the	Civil	Servants	.
现在	密封	离开	从	两个都	这	人们	和	这	民用	仆人	.

现在这里与民众和公务员都隔绝了。

[ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [trɪp] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti:z] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [ðɪs] [hæd; həd]

Apart	from	a	vacation	trip	to	another	city's	Government	House	,	this	had
除	从	一个	假期	旅行	到	其他	城市的	政府	房子	,	这	有

[bɪn] [glɛnz] [ɪn'taɪər] [wɜ:rld] .

been	Glen's	entire	world	.
到过	格伦的	全部的	世界	.

除了去另一个城市的政府大楼度假之外，这就是格伦的全部世界。

[ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] -

And	two	years	ago	he	had	passed	the	Examinations	and	become	a	full	-
和	二	年	前	他	有	通过了	这	考试	和	变得	一个	满的	-

[fledʒd] ['si:,es] ,

fledged	CS	,
羽翼丰满	CS	,

两年前他通过了考试，成为了一名正式的注册秘书。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] — [ænd; ənd] ['perilz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:əlaɪzɪŋ] — [ðæt] [ðæt]

with	all	the	privileges	—	and	perils	,	he	was	now	realizing	—	that	that
和	全部	这	特权	—	和	危险	,	他	曾是	现在	意识到	—	那	那

[in'teild] .

entailed	.
包含	.

他现在意识到，随之而来的是各种特权——以及危险。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [went] [pæst] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] — [tɜ:rnd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]

They	turned	into	another	corridor	,	went	past	a	bank	of	elevators	—	turned	off	for
他们	转向	进入	其他	走廊	,	去	过去的	一个	银行	的	电梯	—	转向	离开	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

他们拐进另一条走廊，经过一排电梯——当天已经停用了。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ænd; ənd][went]

as	all	the	elevators	were	in	the	official	section	of	the	building	—	and	went
作为	全部	这	电梯	是	在	这	官方的	部分	的	这	建筑	一	和	去

[ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

up	a	long	flight	of	stairs	.
向上	一个	长的	航班	的	楼梯	.

因为所有的电梯都在大楼的办公区域——而且都要爬很长一段楼梯。

[glen] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l] .

Glen	stopped	at	the	third	level	.
格伦	停止	在	这	第三	等级	.

格伦停在了第三层。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] ['eni][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['seɪfti] - [hoʊlz]

"	This	looks	like	as	good	a	spot	as	any	to	wait	for	the	first	safety	-	holes
"	这	看起来	喜欢	作为	好的	一个	点	作为	任何	到	等待	为了	这	第一的	安全	-	孔

[tuː; tə]['oʊpən] .

to	open	.
到	打开	.

"这里看起来是个不错的地点，可以等到第一个安全洞打开。"

[its] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

It's	out	of	the	way	.
它是	出去	的	这	方式	.

它不在碍事的地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl] [raɪt] [hɪr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] .

And	there's	a	hole	right	here	,	according	to	the	map	.
和	有	一个	洞	正确的	这里	,	根据	到	这	地图	.

根据地图显示，这里正好有个洞。

['itl] [biː; bi]['oʊpənɪŋ][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

It'll	be	opening	in	twenty	minutes	.
它将	是	开幕	在	二十	分钟	.

二十分钟后开门。

[ðə; ði][mɑːb][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɪzi] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] .

The	mob	should	be	busy	down	there	for	longer	than	that	.
这	暴民	应该	是	忙碌的	向下	那里	为了	更长	比	那	.

暴徒们应该在下面忙活更长时间。

" [ðeɪ] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kiː] [skwer] , [ænd; ənd] [glen] [prest] [hɪz; ɪz] [klæs] - [sɪks]

"	They	located	the	almost	invisible	key	square	,	and	Glen	pressed	his	Class	-	6
"	他们	位于	这	几乎	无形的	钥匙	正方形	,	和	格伦	按下	他的	班级	-	6

[kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

key	to	it	.
钥匙	到	它	.

"他们找到了几乎看不见的钥匙方块，格伦用他的6级钥匙按下了它。"

" [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [breɪk] , " [hiː; hi] [sed] [hæf]

"	Just	on	the	chance	they	might	have	given	us	a	break	,	"	he	said	half
"	只是	在	这	机会	他们	可能	有	给定	我们	一个	休息	,	"	他	说	一半

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

"只是希望他们能给我们一次机会，"他半是歉意地说。

" [ə'pærəntli] [ðeɪ] ['hævnt] , " ['dʒoʊn] ['mɜːmɜd] .

"	Apparently	they	haven't	,	"	Joan	murmured	.
"	显然	他们	还没有	,	"	琼	低声说道	.

"显然他们还没有，"琼低声说道。

" [lets] [siː] [ɪf] [maɪ] [klæs] - [faɪv][hæz; həz] ['eni] ['betər] [lʌk] .
" Let's see if my Class - 5 has any better luck .
" 我们来吧 看 如果 我的 班级 - 5 有 任何 更好的 运气 .

"看看我的5级车运气会不会好一些。"

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [oʊn] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pæn(ə)l] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə][slaɪd] [bæk] .
" She pressed her own key to the square , but the panel still refused to slide back .
" 她 按下 她 自己的 钥匙 到 这 正方形 , 但 这 控制板 仍然 拒绝 到 滑动 后退 .

她用自己的钥匙按了方框，但面板仍然无法滑开。

[klæs] - [faɪv] ['ʃeltərz] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [klæs] - [sɪks] .
Class - 5 shelters in this area were often combined with those for Class - 6 .
班级 - 5 避难所 在 这 区域 是 经常 合并 和 那些 为了 班级 - 6 .

该地区的 5 级避难所通常与 6 级避难所合并在一起。

[glen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .
Glen looked at her quizzically .
格伦 看起来 在 她 疑惑地 .

格伦疑惑地看着她。

" ['dʒoʊn] , [wiː; wi]['grædʒueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl'redi] [klæs] - [faɪv] — [dʒɑːb][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] — [waɪl] [aɪm] [stɪl] [klæs] - [sɪks] — ['sekənderi] [skuːl] [ˌælə'keɪʃ(ə)n] .
" Joan , we graduated at the same time , and you're already Class - 5 — Job Consultation — while I'm still Class - 6 — Secondary School Allocation .
" 琼 , 我们 毕业 在 这 相同的 时间 , 和 你是 已经 班级 - 5 — 工作 咨询 — 尽管 我是 仍然 班级 - 6 — 次要 学校 分配 .

"琼，我们同时毕业，你已经是 5 级——就业咨询——而我还在 6 级——中学分配。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
How do you do it ? "
如何 做 你 做 它 ? "

你是怎么做到的?

" [breɪnz] , [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]['tælənt] .
" Brains , personality and talent .
" 大脑 , 性格 和 天赋 .

智慧、个性和天赋。

['hædnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] ?
Hadn't you noticed ?
之前没有 你 注意到 ?

你没注意到吗?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She pressed close to him .
" 她 按下 关闭 到 他 .

她紧紧地贴着他。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] , [jes] .
" Mmm , yes .
" 嗯 , 是的 .

嗯，是的。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] . . . . "
But I still don't see . . . . "
但 我 仍然 不 看 . . . . "

但我仍然看不到.....

" ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dʒoʊn] [buən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['destɪnd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .
" Darling , " she said , " Joan Bourne is a young lady destined to go far .
" 亲爱的 , " 她 说 , " 琼 伯恩 是 一个 年轻的 女士 注定 到 去 远的 .

"亲爱的，"她说，"琼·伯恩是一位注定要大有作为的年轻女士。"

[ænd; ənd][fæst] . "
And fast . "
和 快速地 . "

而且速度很快。

" [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz] [hɪr] [ðoʊ] , ['dʒoʊn] .
" You seem so different from the other girls here though , Joan .
" 你 似乎 所以 不同的 从 这 其他 女孩们 这里 尽管 , 琼 .

"琼，你看起来和这里其他女孩很不一样。"

" [hiː; hi] [blʌʃt] .
" He blushed .
" 他 脸红了 .

他脸红了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] . . .
" You didn't happen to come from . . .
" 你 没有 发生 到 来 从 . . .

你碰巧不是来自.....

[ˌaʊt'saɪd] .
Outside .
外部 .

外部。

[ɜːr; ər] . . . [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [ðæt] [ɪz] ? "
Er . . . from the People , that is ? "
呃 . . . 从 这 人们 , 那 是 ? "

呃.....是指来自人民的吗?

" [aɪ] [gruː] [ʌp][ɪn] [blɑːk] [sɪks] , ['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] ,
" I grew up in Block 6 , Section A ,
" 我 生长 向上 在 堵塞 6 , 部分 一个 ,

"我是在A区6号街区长大的，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['mɑːrtər] ['ʃəːmən] ['ædəmz][ɪn] ['gʌvərnmənt] [pɑːrk] .
overlooking the statue of Martyr Sherman Adams in Government Park .
俯瞰 这 雕像 的 烈士 谢尔曼 亚当斯 在 政府 公园 .

俯瞰政府公园内殉道者谢尔曼·亚当斯的雕像。

[dʒʌst] [tuː] [blɑːks] [daʊn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['rekərdz] [kə'rektli] . "
Just two blocks down from you , if I remember your records correctly . "
只是 二 积木 向下 从 你 , 如果 我 记住 你的 记录 正确 . "

如果我没记错的话，就在你家下面两个街区。

" [juːv] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][maɪ] ['rekərdz] ? "
" You've had access to my records ? "
" 你已经 有 使用权 到 我的 记录 ? "

"你查阅过我的记录？"

" [klæs] - [faɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tuː; tə] [klæs] - - .
" Class - 5 always does to Class - 6's .
" 班级 - 5 总是 做 到 班级 - - .

5级总是对6级这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

And	I	took	a	special	interest	in	you	,	my	dear	.
和	我	采取	一个	特别的	兴趣	在	你	,	我的	亲爱的	.

我对你就格外关注，亲爱的。

" [ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

"	She	stroked	his	cheek	.
"	她	抚摸	他的	脸颊	.

她抚摸着他的脸颊。

" [ðen] [jʊə(r)] [fə'givn] [ðə; ði] ['snu:pɪŋ] , " [glen] [smaɪld] .

"	Then	you're	forgiven	the	snooping	,	"	Glen	smiled	.
"	然后	你是	已原谅	这	窥探	,	"	格伦	微笑	.

“那你偷窥的行为就被原谅了，”格伦笑着说。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ][pə'laɪt][ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər]

"	But	to	think	I	was	being	so	polite	and	discreet	about	asking	your
"	但	到	思考	我	曾是	存在	所以	有礼貌的	和	慎重	关于	问	你的

['ɔridʒinz] ! "

origins	!	"
起源	!	"

“想想我当时问你的来历时那么礼貌谨慎，真是不可思议！”

" [nɑ:t] ['meni] [teɪk] [ðə; ði][ɪg'zæmz][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['eni] [mɔ:r]

"	Not	many	take	the	Exams	and	come	to	Civil	Service	from	Outside	any	more
"	不是	许多	拿	这	考试	和	来	到	民用	服务	从	外部	任何	更多的

, [swi:t] .

,	sweet	.
,	甜的	.

“现在很少有人从外部参加考试进入公务员队伍了，太好了。”

[dʒʌst][æz; əz][nɑ:t] ['meni] [frʌm; frəm] [hɪr] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]

Just	as	not	many	from	here	decide	to	go	out	and	try	their	luck	in	the
只是	作为	不是	许多	从	这里	决定	到	去	出去	和	尝试	他们的	运气	在	这

[bɪg][wɜ:rld] .

big	world	.
大的	世界	.

就像这里很少有人决定走出去，到外面的世界闯荡一番一样。

['dʒen(ə)rəli][wi:; wi] [steɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪ] [ɑ:n] [ðerz] .

Generally	we	stay	on	our	side	of	the	fence	,	and	they	stay	on	theirs	.
一般来说	我们	停留	在	我们的	边	的	这	栅栏	,	和	他们	停留	在	他们的	.

通常情况下，我们坚守自己的阵地，他们坚守他们的阵地。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Except	for	the	Day	,	of	course	.
除了	为了	这	天	,	的	课程	.

当然，除了圣诞节那天。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [ɔ:l][wʌn] - [wei] ['træfɪk] . "

And	then	it's	all	one	-	way	traffic	.	"
和	然后	它是	全部	一	-	方式	交通	.	"

然后就变成了单行道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [sʌm; səm]['si:,es]['pi:p(ə)l][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	But	I've	heard	some	CS	people	go	Outside	for	their	vacation	.
"	但	我已经	听到	一些	CS	人们	去	外部	为了	他们的	假期	.

但我听说有些计算机科学从业人员会去户外度假。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] . . . . "

I	never	have	,	of	course	,	but	.	.	.	.	"
我	绝不	有	,	的	课程	,	但	.	.	.	.	"

我当然从来没有过，但是.....

" [oʊ] , [jes] , [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [duː] .
" **Oh , yes , quite a few do .**
" 哦 , 是的 , 相当 一个 很少 做 .

“哦，是的，有不少人这样做。”

[jʊə(r)] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['siː,es] [pleɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,
You're taken in a CS plane to another Government House ,
你是 已采取 在 一个 CS 飞机 到 其他 政府 房子 ,

你被安排乘坐公务机前往另一座总督府，

[wer] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] .
where you won't be known in the city outside .
在哪里 你 惯于 是 已知 在 这 城市 外部 .

在城外，你不会有人认识你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ə'proʊpriət] ['pepərz][ænd; ənd][ɪ'mɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs]
You are given appropriate papers and emerge from the House during business
你 是 给定 合适的 文件 和 出现 从 这 房子 期间 商业
['aʊərz] .
hours .
小时 .

您将获得相应的文件，并在办公时间内离开议会大厦。

[juː; jʊ]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [dʒʌst][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You mingle with the People , just like one of them .
你 交融 和 这 人们 , 只是 喜欢 一 的 他们 .

你融入民众之中，就像他们中的一员。

[ænd; ənd] [wen] [veɪ'keɪʃənz] ['oʊvər] ,
And when vacation's over ,
和 什么时候 假期 超过 ,

假期结束后，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][dʒɑːb][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['welfer] ['benɪfɪts] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ]
back to the House for Job Consultation or Welfare Benefits or whatever you
后退 到 这 房子 为了 工作 咨询 或者 福利 好处 或者 任何 你
[wɑːnt][tuː; tə] [trʌmp] [ʌp] .
want to trump up .
想 到 王牌 向上 .

回到议会去讨论就业咨询、福利待遇或其他任何你想捏造出来的议题。

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [truː] ['pepərz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [hwiskt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['koʊzi] [wuːm] .
Show your true papers , and you're whisked back to your own cozy womb .
展示 你的 真的 文件 , 和 你是 搅拌 后退 到 你的 自己的 舒适 子宫 .

出示你的真实证件，你就会立刻被送回你温暖的子宫。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌremə'nɪsntli] .
" **She smiled reminiscently .**
" 她 微笑 令人回味 .

她露出了充满回忆的微笑。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
" **Outside is an interesting experience .**
" 外部 是 一个 有趣的 经验 .

“户外是一种有趣的体验。”

" [ðɪs] [ə'nɔɪd] [glen] [əb'skjʊrli] .
" **This annoyed Glen obscurely .**
" 这 恼怒 格伦 晦涩地 .

“这让格伦隐隐感到恼火。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

He	put	his	arm	around	her	.
他	放	他的	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈgen] .

"	I	don't	want	you	going	Outside	again	.
"	我	不	想	你	去	外部	再次	.

"我不想让你再出去。"

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] . "

At	least	,	not	without	me	.	"
在	至少	,	不是	没有	我	.	"

至少，没有我不行。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ˈpiːp(ə)l] .

"	Oh	,	the	People	are	just	people	.
"	哦	,	这	人们	是	只是	人们	.

"哦，人民只是人民。"

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [təˈdeɪ] . . . . "

Except	for	today	.	.	.	.	"
除了	为了	今天	.	.	.	.	"

除了今天....."

" [wel] , [wel] , [ðə; ði] [buən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈtrævələr] [rɪˈtɜːrnɪθ] !

"	Well	,	well	,	the	Bourne	from	which	no	traveler	returneth	!
"	出色地	,	出色地	,	这	伯恩	从	哪个	不	游客	返回	!

"唉，唉，这是一条没有旅人能够返回的伯恩山！"

[hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

Hope	I'm	not	interrupting	anything	,	my	dear	.
希望	我是	不是	打断	任何事物	,	我的	亲爱的	.

希望我没有打扰到你，亲爱的。

[ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [ɪz] .

Anything	important	,	that	is	.
任何事物	重要的	,	那	是	.

任何重要的事情，都一样。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [vɔɪs] , [glen] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊn] [ænd; ənd] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

"	At	this	unexpected	voice	,	Glen	let	go	of	Joan	and	spun	to	face	the
"	在	这	意外	嗓音	,	格伦	让	去	的	琼	和	旋转	到	脸	这

[ɪnˈtruːdər] .

intruder	.
入侵者	.

听到这突如其来的声音，格伦松开了琼，转身面对入侵者。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klæs] - [ˌtuːˈtuː] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [neɪmd] - ,

It	was	a	Class	-	2	High	Official	named	Duckpath	,
它	曾是	一个	班级	-	2	高的	官方的	命名	-	,

那是一位名叫达克帕斯的二级高级官员，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [spiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈgʌvərnmənt] [ˈbæŋkwɪt] .

whom	he	had	heard	speak	at	a	few	Government	banquets	.
谁	他	有	听到	说话	在	一个	很少	政府	宴会	.

他曾在几次政府宴会上听过此人讲话。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [reɪzd] .

He	dropped	his	fists	,	which	he	had	unconsciously	raised	.
他	掉落	他的	拳头	,	哪个	他	有	不知不觉	提高	.

他放下了无意识举起的拳头。

" ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['nɜːrvəs] , [jʌŋ] [mæn] , " - [sed] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Mustn't	be	so	nervous	,	young	man	,	"	Duckpath	said	,	swaying	slightly	.
"	不得	是	所以	紧张的	,	年轻的	男人	,	"	-	说	,	摇晃	轻微地	.

"年轻人，别这么紧张，"达克帕斯说着，身体微微摇晃了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kwaɪt] [drʌŋk] .

He	was	obviously	quite	drunk	.
他	曾是	明显地	相当	醉	.

他显然喝得酩酊大醉。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʒoʊˌniː] ?

"	How	are	you	,	Joanie	?
"	如何	是	你	,	乔妮	?

乔妮，你好吗?

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [rʌmp] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [kɪs] .

"	He	patted	her	rump	affectionately	and	gave	her	a	smacking	kiss	.
"	他	轻拍	她	臀部	亲切地	和	给予	她	一个	拍打	吻	.

他亲昵地拍了拍她的臀部，然后给了她一个响亮的吻。

['dʒoʊn] [lʊkt] [bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

Joan	looked	both	annoyed	and	amused	.
琼	看起来	两个都	恼怒	和	觉得好笑	.

琼看起来既恼火又好笑。

[glen] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Glen	flushed	,	but	said	nothing	.
格伦	酡	,	但	说	没有什么	.

格伦脸红了，但什么也没说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , ['dʒoʊn] [sed] , " [wel] , [dʌks] ,

After	a	moment	of	contemplating	the	new	arrival	,	Joan	said	,	"	Well	,	Ducks	,
后	一个	片刻	的	沉思	这	新的	到达	,	琼	说	,	"	出色地	,	鸭子	,

沉思片刻后，琼说道："嗯，达克斯，

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['eʃəˌlɔnz] ? "

what	brings	you	down	to	the	lower	echelons	?	"
什么	带来	你	向下	到	这	降低	梯队	?	"

是什么让你沦落到如此低的行列?

" [oʊ] , ['pleʒər] , ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] .

"	Oh	,	pleasure	,	pleasure	,	my	dear	.
"	哦	,	乐趣	,	乐趣	,	我的	亲爱的	.

"哦，快乐，快乐，亲爱的。"

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz] .

Wanted	to	see	all	the	fun	and	games	.
通缉	到	看	全部	这	乐趣	和	游戏	.

想看看所有好玩的游戏。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪti] [dʌl] [ɑːn][tɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Usually	pretty	dull	on	top	,	you	know	.
通常	漂亮的	乏味的	在	顶部	,	你	知道	.

通常上面那层颜色会比较暗淡，你知道的。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [kɑːkt] [æn; ən] [ɪr] .

"	He	winked	at	her	,	then	cocked	an	ear	.
"	他	眨眼	在	她	,	然后	上膛	一个	耳朵	.

他朝她眨了眨眼，然后竖起了耳朵。

" [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] ['ræbl] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['wɔːrmər] , [tuː] .

"	Sounds	like	the	rabble	are	getting	warmer	,	too	.
"	声音	喜欢	这	乌合之众	是	获得	更温暖	,	也	.

"听起来，乌合之众也越来越兴奋了。"

" [glen] ['lisnd] ,
" **Glen** **listened** **,**
" 格伦 听着 ,

格伦听着，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][dɪm] ['mʌtərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and **realized** **he** **had** **been** **hearing** **all** **along** **a** **dim** **muttering** **which** **was**
和 已实现 他 有 到过 听力 全部 沿着 一个 暗淡 喃喃自语 哪个 曾是
[naʊ] ['klɪrli] ['getɪŋ] ['laʊdər] .
now **clearly** **getting** **louder** **.**
现在 清楚地 获得 更大声 .

他这才意识到，自己一直以来听到的都是一阵微弱的低语声，现在这声音越来越大了。

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kræʃ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [smeld] [smoʊk] .
A **distinct** **crash** **sounded** **,** **and** **he** **was** **sure** **he** **smelled** **smoke** **.**
一个 清楚的 碰撞 听起来 , 和 他 曾是 当然 他 闻起来 抽烟 .

一声巨响传来，他确信自己闻到了烟味。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **Come** **on** **,** **Joan** **,** **"** **he** **said** **,** **tugging** **at** **her** **arm** **.**
" 来 在 , 琼 , " 他 说 , 拉扯 在 她 手臂 .

“走吧，琼，”他一边说着，一边拉了拉她的胳膊。

" [lets] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] .
" **Let's** **get** **into** **the** **shelter** **.**
" 我们来吧 得到 进入 这 庇护所 .

“我们进避难所吧。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][taɪm] [naʊ] . "
It **must** **be** **time** **now** **.** **"**
它 必须 是 时间 现在 . "

现在一定是时候了。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əb'strepərəs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Young** **man** **,** **you** **are** **obstreperous** **,** **aren't** **you** **?**
" 年轻的 男人 , 你 是 喧闹的 , 不是 你 ?

“年轻人，你真桀骜不驯，是不是？”

" - [ˌɪntər'poʊzd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [glen] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .
" **Duckpath** **interposed** **himself** **between** **Glen** **and** **Joan** **.**
" - 插入 他自己 之间 格伦 和 琼 .

“Duckpath 介入了 Glen 和 Joan 之间。

" [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] .
" **Be** **calm** **,** **be** **calm** **.**
" 是 冷静的 , 是 冷静的 .

冷静，冷静。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [maɪ] [kiː] [wɪl] ['oʊpən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [-] ['ʃeltərz] ,
As **you** **may** **know** **,** **my** **key** **will** **open** **any** **of** **the** **lower** **echelon's** **shelters** **,**
作为 你 可能 知道 , 我的 钥匙 将要 打开 任何 的 这 降低 梯队的 避难所 ,

如你所知，我的钥匙可以打开下层部队的任何掩体。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
and **at** **any** **time** **.**
和 在 任何 时间 .

而且任何时候都可以。

[jɔːrz] [ɪz][nɑːt] [duː] [tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [jet] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Yours **is** **not** **due** **to** **open** **for** **five** **minutes** **yet** **,** **for** **example** **,**
此致 是 不是 到期的 到 打开 为了 五 分钟 然而 , 为了 例子 ,

例如，您的门店还要五分钟才会开放。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] — " [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [klæs] - [ˌtuːˈtuː] [kiː] — " [ɔːl] ['bæriərz]

but	at	the	touch	of	this	—	"	he	flashed	his	Class	-	2	key	—	"	all	barriers
但	在	这	触碰	的	这	—	"	他	闪光灯	他的	班级	-	2	钥匙	—	"	全部	障碍

[wɪl] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

will	fall	before	us	.
将要	落下	前	我们	.

但是，只要触碰到这把钥匙——"他亮出他的二级钥匙——"所有的障碍都将在我们面前消失。"

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

And	I	like	the	scent	of	danger	.
和	我	喜欢	这	香味	的	危险	.

我喜欢危险的气息。

[dʒʌst][ðə; ði] [sent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Just	the	scent	,	of	course	.
只是	这	香味	,	的	课程	.

当然，只是气味而已。

[naʊ] — " [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [glen] — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][stænd][baɪ] [ðæt] ['sterweɪ] ,

Now	—	"	he	motioned	to	Glen	—	"	if	you	will	just	stand	by	that	stairway	,
现在	—	"	他	示意	到	格伦	—	"	如果	你	将要	只是	站立	经过	那	楼梯	,

"现在——"他示意格伦——"如果你愿意站在那边的楼梯旁，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl][tuː; tə][get]['ɪntuː]

you	will	be	able	to	see	them	in	plenty	of	time	for	us	all	to	get	into
你	将要	是	有能力的	到	看	他们	在	很多	的	时间	为了	我们	全部	到	得到	进入

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

你们将有足够的时间看到它们，以便我们所有人都能找到避难所。

[juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gests] .

You	two	shall	be	my	guests	.
你	二	将	是	我的	客人	.

你们两位将是我的客人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['koʊzi] .

It	will	be	very	cozy	.
它	将要	是	非常	舒适	.

会非常舒适。

" [hiː; hi] ['gɪgld] .

"	He	giggled	.
"	他	咯咯地笑	.

他咯咯地笑了起来。

[glen] [skauld] , [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

Glen	scowled	,	but	did	as	he	was	told	.
格伦	皱着眉头	,	但	做过	作为	他	曾是	讲述	.

格伦皱着眉头，但还是照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .

It	was	true	that	the	stairs	were	the	obvious	place	for	the	onslaught	.
它	曾是	真的	那	这	楼梯	是	这	明显的	地方	为了	这	猛攻	.

楼梯的确是发起猛攻的最佳地点。

[ðeɪ] [led][bəuθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

They	led	both	up	and	down	.
他们	引领	两个都	向上	和	向下	.

他们既领头又领头。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] - [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

He	assumed	Duckpath	had	come	down	them	,	but	of	course	the	People
他	假定	-	有	来	向下	他们	,	但	的	课程	这	人们

[wɜːr; wər] [stɪl] [bɪˈloʊ] ,

were	still	below	,
是	仍然	以下	,

他以为达克帕斯已经下来了，但当然，人们仍然在下面。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈpærəntli] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .

although	apparently	working	their	way	rapidly	to	the	stairs	.
虽然	显然	在职的	他们的	方式	快速	到	这	楼梯	.

虽然他们看起来正迅速地向楼梯走去。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [wei] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['eriə] [wʌz; wəz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪz]

The	only	other	way	up	to	this	area	was	through	one	of	the	secret	passageways
这	仅有的	其他	方式	向上	到	这	区域	曾是	通过	一	的	这	秘密	通道

,

,

,

通往这个区域的唯一其他途径是通过其中一条秘密通道。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːb] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] .

which	the	mob	would	not	know	about	.
哪个	这	暴民	会	不是	知道	关于	.

而暴徒们对此一无所知。

[əˈnʌðər] [kræʃ] ['ekəud] [ʌp][ðə; ði] ['sterwel] , [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðɪs] [taɪm] .

Another	crash	echoed	up	the	stairwell	,	much	louder	this	time	.
其他	碰撞	回声	向上	这	楼梯间	,	很多	更大声	这	时间	.

又一声巨响从楼梯间传来，这次声音大得多。

[ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

A	wisp	of	smoke	curled	lazily	in	the	air	in	front	of	him	.
一个	烟雾	的	抽烟	卷曲	懒洋洋	在	这	空气	在	正面	的	他	.

一缕轻烟在他面前懒洋洋地袅袅升起。

[glen] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [keɪkt] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Glen	fingered	the	caked	blood	on	his	cheek	.
格伦	用手指	这	蛋糕	血	在	他的	脸颊	.

格伦用手指抠了抠脸颊上凝固的血迹。

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔːr] [siːmd] ['ʌtərli] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd]['kruːəl]

Things	he	had	never	questioned	before	seemed	utterly	meaningless	and	cruel
事物	他	有	绝不	被质问	前	似乎	完全地	无意义的	和	残忍的

[naʊ] .

now	.
现在	.

他以前从未质疑过的事情，现在看来却毫无意义，而且十分残酷。

[hɪz; ɪz][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ['bʌbld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['saʊərli] , " [wʌt]

His	irritation	with	Duckpath	bubbled	over	,	and	he	said	sourly	,	"	What
他的	刺激	和	-	冒泡	超过	,	和	他	说	酸涩地	,	"	什么

['mædnəs] !

madness	!
疯狂	!

他对鸭径的恼怒彻底爆发了，他酸溜溜地说："真是疯了！"

[ðɪs] [hoʊl] [prəˈsiːdʒər] [ɪz] [ɪnˈkredəbli] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['weɪstfl] .

This	whole	procedure	is	incredibly	stupid	and	wasteful	.
这	所有的	程序	是	难以置信	愚蠢的	和	浪费	.

整个过程简直愚蠢至极，浪费资源。

" ['dʒoʊn] [glɑ:nst] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Joan glanced at Duckpath with raised eyebrows , but said nothing .
" 琼 瞥了一眼 在 - 和 提高 眉毛 , 但 说 没有什么 .

琼扬起眉毛看了达克帕斯一眼，但什么也没说。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][fɜ:rst] ['stɪfnd] , [ðen] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [sed] ['blændli] , " [aɪ] ['wʊdnt]
That gentleman at first stiffened , then relaxed and said blandly , " I wouldn't
那 绅士 在 第一的 僵硬 , 然后 轻松 和 说 平淡地 , " 我 不会
['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:] [mʌtʃ] ,
criticize the Government too much ,
批评 这 政府 也 很多 ,

那位先生起初有些僵硬，然后放松下来，淡淡地说："我不会过多批评政府。"

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] .
It gives us all we have .
它 给予 我们 全部 我们 有 .

它给了我们所有的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['ɔ:lsoʊ] .
And it can take it away also .
和 它 能 拿 它 离开 还 .

它也能把它夺走。

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['mædnəs] , [bʌt; bət] [ʃɪr] ['sænəti] .
" This is not madness , but sheer sanity .
" 这 是 不是 疯狂 , 但 透明 理智 .

"这不是疯狂，而是十足的理智。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ['kɔ:rsɪz] . "
You must have been neglecting your Political Science courses . "
你 必须 有 到过 疏忽 你的 政治的 科学 课程 . "

你肯定荒废了政治学课程。

" ['sænəti] !
" Sanity !
" 理智 !

"理智！

[its] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , " [glen] ['mʌtəd] .
It's murder and destruction , " Glen muttered .
它是 谋杀 和 破坏 , " 格伦 低声说道 .

"这是谋杀和破坏，"格伦低声说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] ['i:zəli] [rɪ'pleɪst] .
" You know very well , young man , that all that is being destroyed is easily replaced .
" 你 知道 非常 出色地 , 年轻的 男人 , 那 全部 那 是 存在 损毁 是 容易地 替换 .

"年轻人，你很清楚，所有被摧毁的东西都很容易被取代。"

[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [tə'mɑ:roʊ] , [ɪn][fækt] .
Will be replaced tomorrow , in fact .
将要 是 替换 明天 , 在 事实 .

事实上，明天就会被替换掉。

['aʊərz][ɪz][æn; ən]['ɑ:pjələnt] , [prə'dʌktɪv] [sə'saɪəti] .
Ours **is** **an** **opulent** **,** **productive** **society** **.**
我们的 是 一个 奢华 , 生产力 社会 .

我们生活在一个富裕、高效的社会。

" - [smaɪl] ['di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ][smɜ:rk] .
" **Duckpath's** **smile** **deepened** **into** **a** **smirk** **.**
" - 微笑 加深 进入 一个 傻笑 .

"鸭径的笑容变得更深，变成了一丝冷笑。"

" [ɔ:l][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjuments] , [ɔ:l][ðə; ði] ['væljuəblz] , [ɑ:r; ər] ['seɪfli] [lɔkt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]
" **All** **the** **important** **documents** **,** **all** **the** **valuables** **,** **are** **safely** **locked** **away** **in** **the**
" 全部 这 重要的 文件 , 全部 这 贵重物品 , 是 安全 已锁定 离开 在 这
['sentrəl]['sekʃ(ə)n] .
central **section** **.**
中央 部分 .

"所有重要文件、所有贵重物品都安全地锁在中央区域。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tə'deɪ] !
And **the** **good** **that** **is** **being** **done** **today** **!**
和 这 好的 那 是 存在 完毕 今天 !

以及今天正在发生的这些好事!

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ræptʃərəs] .
" **He** **became** **rapturous** **.**
" 他 成为 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][led][baɪ][ju: 'es] , [led][baɪ][ðə; ði][noʊz] .
" **The** **People** **are** **led** **by** **us** **,** **led** **by** **the** **nose** **.**
" 这 人们 是 引领 经过 我们 , 引领 经过 这 鼻子 .

"人民被我们牵着鼻子走。"

[wi:; wi] [dɪ'saɪd] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wɪtʃ] [dʒɑ:b] [ðeɪ]
We **decide** **where** **they** **will** **go** **to** **school** **,** **where** **they** **will** **live** **,** **which** **job** **they**
我们 决定 在哪里 他们 将要 去 到 学校 , 在哪里 他们 将要 居住 , 哪个 工作 他们
[wɪl] [get] ,
will **get** **,**
将要 得到 ,

我们决定他们去哪里上学，住在哪里，以及从事什么工作。

[haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] .
how **many** **children** **they** **may** **have** **.**
如何 许多 孩子们 他们 可能 有 .

他们可能会有多少个孩子。

[su:n] [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ] .
Soon **we** **will** **decide** **when** **they** **are** **to** **die** **.**
很快 我们 将要 决定 什么时候 他们 是 到 死 .

我们很快就会决定他们的死期。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] .
We **have** **the** **power** **.**
我们 有 这 力量 .

我们拥有这种力量。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] .
" **His** **eyes** **glistened** **.**
" 他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrəti] .
" And in return we give them security .
" 和 在 返回 我们 给 他们 安全 .

作为回报，我们给予他们安全保障。

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['bæləns t] , [ðə; ði] ['kʌntri] [prə'dʌktɪv] , [ðə; ði][oʊld] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ; [ðer; ðər][ɪz]
The population is balanced , the country productive , the old cared for ; there is
这 人口 是 均衡 , 这 国家 生产力 , 这 老的 关心 为了 ; 那里 是
['medɪk(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
medical service for all .
医疗的 服务 为了 全部 .

人口结构均衡，国家生产力高，老年人得到照顾，全民享有医疗服务。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pleks][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['haʊzɪz]
Everything is arranged for the best by the great complex of Government Houses
一切 是 安排 为了 这 最好的 经过 这 伟大的 复杂的 的 政府 房屋
[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .
all over the world .
全部 超过 这 世界 .

世界各地的政府机构都精心安排，力求做到最好。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
Everything is in the hands of the Government .
一切 是 在 这 双手 的 这 政府 .

一切都掌握在政府手中。

" - [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ['slaɪtli] .
" Duckpath was panting slightly .
" - 曾是 喘息 轻微地 .

“鸭径微微喘着气。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] . "
" Everything is in our hands . "
" 一切 是 在 我们的 双手 . "

“一切都掌握在我们手中。”

" [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]['pɜ:rfɪkt] , [waɪ] [ðɪs] ?
" If everything is so perfect , why this ?
" 如果 一切 是 所以 完美的 , 为什么 这 ?

“如果一切都如此完美，为什么会发生这种事？”

" [glen] ['dʒestʃəd] [tɔ:rd] [ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] ['si:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
" Glen gestured toward the cloud of smoke seeping through the entrance to the
" 格伦 做手势 朝向 这 云 的 抽烟 渗漏 通过 这 入口 到 这
['sterweɪ] .
stairway .
楼梯 .

格伦指了指从楼梯入口渗出的烟雾。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .
" It's only the office furnishings .
" 它是 仅有的 这 办公室 家具 .

“只是办公家具而已。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wəʊnt][bɜ:rn] , " ['dʒoʊn] ['mɝ:mɝd] .
The building itself won't burn , " Joan murmured .
这 建筑 本身 惯于 烧伤 , " 琼 低声说道 .

“建筑物本身不会着火，”琼低声说道。

- [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:z] .
Duckpath gave her a little squeeze .
- 给予 她 一个 小的 挤 .

鸭径轻轻捏了捏她。

" ['aʊər; ɑːr] ['kæloʊ] [jʌŋ] [frend] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dʒoʊˌniː] .

"	Our	callow	young	friend	is	talking	about	the	hatred	,	I	believe	,	Joanie	.
"	我们的	卡洛	年轻的	朋友	是	说	关于	这	仇恨	,	我	相信	,	乔妮	.

“我相信，我们这位懵懂的年轻朋友正在谈论仇恨，乔妮。”

[ðə; ði] [ɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [kɪl] .

The	urge	of	the	People	to	destroy	and	kill	.
这	敦促	的	这	人们	到	破坏	和	杀	.

人民的毁灭和杀戮冲动。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] .

Well	,	it	is	only	natural	.
出色地	,	它	是	仅有的	自然的	.

这很正常。

" [hiː; hi] [beltʃt] ['sɔːftli] .

"	He	belched	softly	.
"	他	打嗝	轻轻	.

他轻轻打了个嗝。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] ['woʊv(ə)n] [frʌm; frəm] [θredz] [held] [ɪn]

"	These	People	are	aware	that	their	lives	are	woven	from	threads	held	in
"	这些	人们	是	意识到的	那	他们的	生活	是	编织	从	线程	握住	在

['gʌvərnmənt] [haʊs] .

Government	House	.
政府	房子	.

“这些人知道，他们的生活是由总督府掌握的线索编织而成的。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðeɪ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	though	they	are	well	cared	for	,	they	resent	it	.
和	尽管	他们	是	出色地	关心	为了	,	他们	怨恨	它	.

虽然它们得到了很好的照顾，但它们对此心存不满。

[ðeɪ] [rɪ'zent] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [faɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['æləkeitid] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd]

They	resent	having	to	file	into	this	building	and	be	allocated	to	this	and
他们	怨恨	拥有	到	文件	进入	这	建筑	和	是	分配	到	这	和

[ðæt] .

that	.
那	.

他们很反感必须排队进入这栋楼，然后被分配到这个那个岗位。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zent] [ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv]

They	want	someone	to	take	care	of	them	,	but	they	resent	their	loss	of
他们	想	某人	到	拿	关心	的	他们	,	但	他们	怨恨	他们的	损失	的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

他们希望有人照顾他们，但他们对失去自由感到不满。

[ðeɪ] [rɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

They	resent	our	power	.
他们	怨恨	我们的	力量	.

他们憎恨我们的权力。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] [deɪ] .

"	So	this	is	their	day	.
"	所以	这	是	他们的	天	.

“所以今天是属于他们的日子。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wʌns] ['evri] [fɔːr] ['jɪrz] .

It	comes	once	every	four	years	.
它	来	一次	每一个	四	年	.

它每四年发生一次。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][kən'troʊl]['oʊvər][juː 'es] ,

The	day	that	gives	them	the	illusion	that	they	have	some	control	over	us	,
这	天	那	给予	他们	这	错觉	那	他们	有	一些	控制	超过	我们	,

让他们产生一种错觉，以为他们能够控制我们的那一天

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][mɑːb] [ruːl] .

the	day	of	Mob	Rule	.
这	天	的	暴民	规则	.

暴民统治之日。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɔːl][ðer; ðər] [lɔkt] - [ʌp] [frʌst'reɪʃnz] ,

This	is	the	day	they	can	express	all	their	locked	-	up	frustrations	,
这	是	这	天	他们	能	表达	全部	他们的	已锁定	-	向上	挫折	,

今天，他们可以尽情释放所有被压抑的不满。

[ɔːl][ðer; ðər]['fjʊri][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] ['fiːdz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz]

all	their	fury	at	the	State	which	feeds	and	clothes	them	and	watches
全部	他们的	愤怒	在	这	状态	哪个	饲料	和	衣服	他们	和	手表

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

他们所有的愤怒都指向了养育他们、给他们穿衣、照顾他们的国家。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['bætər] [daʊn] [ænd; ənd] [smæʃ] [ænd; ənd][bɜːrn] .

They	can	batter	down	and	smash	and	burn	.
他们	能	连击	向下	和	粉碎	和	烧伤	.

他们可以猛烈攻击、粉碎和焚烧。

" - [stɛərd][æt; ət] [glen] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['soʊbər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Duckpath	stared	at	Glen	and	seemed	to	sober	a	little	.
"	-	凝视	在	格伦	和	似乎	到	清醒	一个	小的	.

“鸭径盯着格伦，似乎清醒了一些。”

" [jes] , [ðeɪ] [kæn; kən]['iːv(ə)n] [kɪl] .

"	Yes	,	they	can	even	kill	.
"	是的	,	他们	能	甚至	杀	.

“是的，它们甚至可以杀人。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] ['gʌnz][ɔːr] [naɪvz] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz]['faɪər][ænd; ənd][fɪsts]

They	cannot	bring	guns	or	knives	here	,	but	they	can	use	fire	and	fists
他们	不能	带来	枪支	或者	刀具	这里	,	但	他们	能	使用	火	和	拳头

[ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	stones	.
和	石头	.

他们不能带枪刀来这里，但他们可以使用火、拳头和石头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [hɔs'tilitiz] .

And	that	is	even	better	for	boiling	away	their	hostilities	.
和	那	是	甚至	更好的	为了	沸腾	离开	他们的	敌对行动	.

这样更有利于消除彼此的敌意。

[ðə; ði] ['hɑːthed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kuːl]

The	hotheads	among	the	People	will	go	so	far	as	to	kill	,	and	that	will	cool
这	暴脾气	之中	这	人们	将要	去	所以	远的	作为	到	杀	,	和	那	将要	凉爽的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人民中的激进分子甚至会杀人，而杀人反而会让他们冷静下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [get]['oʊnli][ðə; ði]['fʌmb(ə)l] - ['fɪŋgərd] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] - ['wɪtɪd] .

But	they	will	get	only	the	fumble	-	fingered	and	feeble	-	witted	.
但	他们	将要	得到	仅有的	这	摸索	-	用手指	和	微弱	-	机智的	.

但他们只会招来笨手笨脚、头脑简单的人。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

The	rest	will	take	care	of	themselves	.
这	休息	将要	拿	关心	的	他们自己	.

剩下的事情就顺其自然吧。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['breθləs] .

"	He	paused	for	a	moment	,	breathless	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	喘不过气	.

他停顿了一会儿，气喘吁吁。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] [fɔːr]

"	Do	you	realize	we	haven't	had	even	the	sniff	of	a	revolution	in	four
"	做	你	意识到	我们	还没有	有	甚至	这	嗅	的	一个	革命	在	四

['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

hundred	years	?
百	年	?

“你难道不知道我们已经四百年没有经历过革命的苗头了吗？”

[noʊ]['sɪv(ə)l] [straɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

No	civil	strife	at	all	.
不	民用	冲突	在	全部	.

完全没有发生任何内战。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

No	change	of	any	kind	.
不	改变	的	任何	种类	.

没有任何变化。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃiːps] [deɪ] . . .

"	This	is	Sheep's	Day	.	.	.
"	这	是	羊的	天	.	.	.

今天是羊节.....

[ðer; ðər] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wʊlvz] . "

their	day	to	be	wolves	.	"
他们的	天	到	是	狼	.	"

他们要像狼一样生活。

" [glen] , [juːd] ['betər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sterz] , " ['dʒoʊn] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːt] .

"	Glen	,	you'd	better	watch	the	stairs	,	"	Joan	said	,	her	face	taut	.
"	格伦	,	你会	更好的	手表	这	楼梯	,	"	琼	说	,	她	脸	紧绷	.

“格伦，你最好注意楼梯，”琼说着，脸色紧绷。

[glen] ['stɑːrtɪd] .

Glen	started	.
格伦	开始	.

格伦开始了。

- [hə'ræŋ] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Duckpath's	harangue	had	distracted	him	,	and	somehow	chilled	him	too	.
-	长篇大论	有	愣	他	,	和	不知何故	冷藏	他	也	.

鸭径的长篇大论分散了他的注意力，也让他感到一丝寒意。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterwel] .

He	peered	down	the	stairwell	.
他	窥视	向下	这	楼梯间	.

他向下望去，看到了楼梯井。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər]['kɔːrɪdɔːr] , ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]

There	were	People	at	the	end	of	the	lower	corridor	,	milling	around	and
那里	是	人们	在	这	结尾	的	这	降低	走廊	,	铣削	大约	和

['ʃaʊtɪŋ] .

shouting	.
喊叫	.

下层走廊尽头有人，他们四处走动，大声喧哗。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['ʃeltər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] ['dʒoʊn] .

"	We've	got	to	get	to	shelter	,	"	he	said	,	hurrying	toward	Joan	.
"	我们已经	得到	到	得到	到	庇护所	,	"	他	说	,	匆忙	朝向	琼	.

“我们得找个地方躲起来，”他一边说着，一边匆匆走向琼。

- [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'gen] .

Duckpath	began	to	talk	again	.
-	开始	到	讲话	再次	.

鸭径又开始说话了。

" [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

"	This	is	nothing	new	.
"	这	是	没有什么	新的	.

这没什么新鲜的。

[ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

The	Romans	had	a	word	for	it	,	and	a	day	for	it	,	too	.
这	罗马书	有	一个	单词	为了	它	,	和	一个	天	为了	它	,	也	.

罗马人有一个词来形容它，还有一个节日来庆祝它。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] [ænd; ənd][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

A	day	when	the	laws	were	abandoned	and	society	was	turned	upside	down	.
一个	天	什么时候	这	法律	是	弃	和	社会	曾是	转向	上行	向下	.

法律被抛弃，社会天翻地覆的一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l][kæst][ɔːf][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

A	day	when	the	people	cast	off	the	bonds	of	civilization	and	order	.
一个	天	什么时候	这	人们	投掷	离开	这	债券	的	文明	和	命令	.

人们挣脱文明和秩序束缚的那一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] .

A	day	of	Misrule	.
一个	天	的	统治不善	.

混乱的一天。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] .

They	even	had	a	King	of	Misrule	.
他们	甚至	有	一个	国王	的	统治不善	.

他们甚至还有一位“混乱之王”。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] .

I	rather	like	that	.
我	相当	喜欢	那	.

我挺喜欢的。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	might	be	such	a	King	.
我	可能	是	这样的	一个	国王	.

我或许就是这样一位国王。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][poʊz] .

"	He	struck	a	pose	.
"	他	击	一个	姿势	.

他摆了个姿势。

" [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] !
" King of Misrule !
" 国王 的 统治不善 !

"混乱之王！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['dʒoʊn] .
" He turned with a grand gesture to Joan .
" 他 转向 和 一个 盛大 手势 到 琼 .

他大张旗鼓地转向琼。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] . . . .
" And you are my . . . .
" 和 你 是 我的 . . . .

而你是我的.....

" [ə; eɪ] [rɑːk] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" A rock crashed against the side of his head .
" 一个 岩石 崩溃了 反对 这 边 的 他的 头 .

一块石头砸在他的头侧。

[ə'nʌðər] [ɪk'sploʊdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [nekst] [tuː; tə] [glen] .
Another exploded on the wall next to Glen .
其他 爆炸了 在 这 墙 下一个 到 格伦 .

格伦旁边的墙上又爆炸了一枚炸弹。

" [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪz] , [glen] !
" The secret passageways , Glen !
" 这 秘密 通道 , 格伦 !

"秘密通道，格伦！"

" ['dʒoʊn] [skriːmd] .
" Joan screamed .
" 琼 尖叫 .

琼尖叫起来。

" [ðeɪv] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
" They've come up the other way .
" 他们有 来 向上 这 其他 方式 .

"他们从另一个方向过来了。"

[ðə; ði] [mæps] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ækjərət] [ðɪs] [taɪm] .
The maps must have been accurate this time .
这 地图 必须 有 到过 准确的 这 时间 .

这次的地图肯定是准确的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" There was a knot of men at the far bend of the corridor .
" 那里 曾是 一个 结 的 男人 在 这 远的 弯曲 的 这 走廊 .

走廊尽头拐角处聚集着一群人。

[ðeɪ] ['kærid] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn] [sæks] [æt; ət] [ðer; ðər] [weists] .
They carried torches , and clumps of stones in sacks at their waists .
他们 携带 火炬 , 和 团块 的 石头 在 麻袋 在 他们的 腰部 .

他们手持火把，腰间挎着装满石头的麻袋。

['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænteɪ; -tɪ] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [deɪ] .
Obviously they were not the dilettantes of People's Day .
明显地 他们 是 不是 这 业余爱好者 的 人们的 天 .

显然，他们不是人民日的业余爱好者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
They were after more than the crash of furniture .
他们 是 后 更多的 比 这 碰撞 的 家具 .

他们想要的不仅仅是家具的损坏。

" [gɛt] [ðə; ði] [deɪm] , [bɔɪz] !
" **Get** **the** **dame** , **boys** !
" 得到 这 贵妇人 , 男孩们 !

“抓住那个女人，伙计们！”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jeld] .
" **one** **of** **them** **yelled** .
" 一 的 他们 大喊 .

其中一人喊道。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˈfɔːrwərd] .
They **charged** **forward** .
他们 带电 向前 .

他们向前冲锋。

- [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃeltər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːb]
Duckpath **was** **lying** **across** **the** **entrance** **to** **the** **shelter** , **and** **the** **mob**
- 曾是 说谎 穿过 这 入口 到 这 庇护所 , 和 这 暴民
[wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
was **almost** **on** **him** .
曾是 几乎 在 他 .

鸭径横躺在避难所入口处，暴徒们几乎已经扑到他身上了。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ˈdʒoʊn] !
" **We've** **got** **to** **take** **the** **stairway** , **Joan** !
" 我们已经 得到 到 拿 这 楼梯 , 琼 !

“琼，我们得走楼梯！”

" [glen] [kraɪd] , [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" **Glen** **cried** , **fumbling** **at** **her** **arm** .
" 格伦 哭 , 笨拙 在 她 手臂 .

格伦哭着，慌乱地抓着她的胳膊。

" [hɪz; ɪz] [kiː] , [hɪz; ɪz] [kiː] !
" **His** **key** , **his** **key** !
" 他的 钥匙 , 他的 钥匙 !

“他的钥匙，他的钥匙！”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] - [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **She** **knelt** **beside** **Duckpath** **and** **pulled** **the** **key** **out** **of** **his** **hand** .
" 她 跪下 旁 - 和 拉 这 钥匙 出去 的 他的 手 .

她跪在达克帕斯旁边，从他手里夺过钥匙。

[ðə; ði] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
The **High** **Official** **stirred** , **but** **did** **not** **speak** .
这 高的 官方的 搅拌 , 但 做过 不是 说话 .

这位高官动了动，但没有说话。

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈraʊnd]
An **amazing** **amount** **of** **blood** **had** **already** **accumulated** **on** **the** **floor** **around**
一个 惊人的 数量 的 血 有 已经 积累 在 这 地面 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他周围的地板上已经积聚了大量的鲜血。

[ə; eɪ] [brɪk] [greɪzd] [glɛnz] [ˈʃoʊldər] , [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈspɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
A **brick** **grazed** **Glen's** **shoulder** , **sending** **him** **spinning** **toward** **the** **stairway** .
一个 砖 放牧 格伦的 肩膀 , 发送 他 旋转 朝向 这 楼梯 .

一块砖头擦过格伦的肩膀，把他撞得转了个圈，朝楼梯方向倒去。

['dʒoʊn] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] .

Joan	**rushed**	**after**	**him**	**,**	**and**	**they**	**pounded**	**the**	**stairs**	**together**	**.**
琼	匆忙	后	他	,	和	他们	猛击	这	楼梯	一起	.

琼追了上去，两人一起砰砰地跑上楼梯。

" [aɪ][kæn; kən][get][ɪn] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ki:] .

"	**I**	**can**	**get**	**in**	**anywhere**	**with**	**this**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**,**	**holding**	**up**	**the**	**key**	**.**
"	我	能	得到	在	任何地方	和	这	,	"	她	倒吸一口气	,	保持	向上	这	钥匙	.

“有了这把钥匙，我哪儿都能进，”她喘着气说，举起了钥匙。

[prɪ'zu:məbli] [ðə; ði][hæf] - ['kɑ:nʃəs] - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [men] [pɔ:z] .

Presumably	**the**	**half**	**-**	**conscious**	**Duckpath**	**had**	**made**	**the**	**oncoming**	**men**	**pause**	**.**
想必	这	一半	-	有意识的	-	有	制成	这	即将到来的	男人	暂停	.

大概是半昏迷的达克帕斯让迎面而来的人停下了脚步。

['rɪpɪŋ] [saʊndz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['stræŋgld] [kraɪ] .

Ripping	**sounds**	**could**	**be**	**heard**	**,**	**and**	**a**	**horrible**	**strangled**	**cry**	**.**
撕裂	声音	可以	是	听到	,	和	一个	可怕	被勒死	哭	.

可以听到撕裂的声音，以及一声可怕的窒息般的哭喊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] — [ænd; ənd]

They	**were**	**relieving**	**the**	**High**	**Official**	**of**	**his**	**personal**	**belongings**	**—**	**and**
他们	是	缓解	这	高的	官方的	的	他的	个人的	财物	—	和

['prɑ:bəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

probably	**of**	**his**	**life**	**.**
大概	的	他的	生活	.

他们夺走了这位高级官员的个人物品，很可能也夺走了他的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

But	**the**	**People**	**from**	**the**	**floor**	**below**	**were**	**now**	**surging**	**up**	**the**	**stairs**	**,**
但	这	人们	从	这	地面	以下	是	现在	滔滔	向上	这	楼梯	,

但楼下的人们正蜂拥而上，

[dʒɔɪnd][baɪ] [fɔ:r] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] ['dʒoʊn] .

joined	**by**	**four**	**men**	**from**	**the**	**crowd**	**that**	**had**	**first**	**seen**	**Joan**	**.**
加入	经过	四	男人	从	这	人群	那	有	第一的	已见	琼	.

与她一同加入的还有四名最初见到琼的男子。

" [get] [ðə; ði] [deɪm] !

"	**Get**	**the**	**dame**	**!**
"	得到	这	贵妇人	!

“抓住那个女人！”

['gʌvərnmənt] [mi:t] !

Government	**meat**	**!**
政府	肉	!

政府肉！

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] ['bu:mɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [glen] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .

"	**The**	**cry**	**came**	**booming**	**up**	**to**	**Glen**	**and**	**Joan**	**.**
"	这	哭	来了	蓬勃发展	向上	到	格伦	和	琼	.

“这声喊叫声响彻格伦和琼耳边。”

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] ,

They	**stumbled**	**into**	**the**	**corridor**	**at**	**the**	**next**	**landing**	**,**
他们	踉跄	进入	这	走廊	在	这	下一个	降落	,

他们跌跌撞撞地走进了下一个楼梯平台的走廊，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɑːb] [riːtʃt]

realizing	they	would	never	make	it	up	the	next	flight	before	the	mob	reached
意识到	他们	会	绝不	制作	它	向上	这	下一个	航班	前	这	暴民	达到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们意识到，在暴徒赶到之前，他们永远也赶不上下一班飞机了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæps] .

They	were	both	fumbling	with	their	maps	.
他们	是	两个都	笨拙	和	他们的	地图	.

他们俩都在笨拙地摆弄着地图。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɔːl] [klæs] - [θriː] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] , " ['dʒoʊn] [weɪvd] [hɜːr; hər][mæp][ɪn][hɪz; ɪz]

"	There's	a	small	Class	-	3	right	around	here	,	"	Joan	waved	her	map	in	his
"	有	一个	小的	班级	-	3	正确的	大约	这里	,	"	琼	挥手	她	地图	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

"这附近就有一条小型的3级铁路，"琼在他面前挥了挥手中的地图。

[ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][ænd; ənd] [ðen] [klæpt] - [kiː] [tuː; tə]

She	raced	along	the	wall	for	a	few	yards	and	then	clapped	Duckpath's	key	to
她	比赛	沿着	这	墙	为了	一个	很少	码	和	然后	鼓掌	-	钥匙	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她沿着墙跑了几码，然后拍了拍 Duckpath 的钥匙。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][slɪd] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] .

A	panel	slid	back	and	she	slipped	inside	.
一个	控制板	滑行	后退	和	她	滑倒了	里面	.

一块面板向后滑开，她钻了进去。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

"感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	She	glanced	around	her	.
"	她	瞥了一眼	大约	她	.

她环顾四周。

" ['dɑːrlɪŋ] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] .

"	Darling	,	it's	only	a	single	.
"	亲爱的	,	它是	仅有的	一个	单身的	.

"亲爱的，这只是一首歌而已。"

[tuː] [bæd] .

Too	bad	.
也	坏的	.

太糟糕了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [glen] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

"	There	was	obviously	no	room	for	another	person	,	Glen	saw	with	dismay	.
"	那里	曾是	明显地	不	房间	为了	其他	人	,	格伦	锯	和	沮丧	.

"显然这里没有地方再容纳另一个人了，"格伦沮丧地说道。

['dʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [f'reʃnɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [tʊk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] .

Joan	and	the	air	-	freshening	apparatus	took	up	all	the	space	.
琼	和	这	空气	-	清新	设备	采取	向上	全部	这	空间	.

琼和空气清新剂占满了所有空间。

" ['hɜːri] [ænd; ənd][faɪnd] [ə'nʌðər] , [swiːts] .

"	Hurry	and	find	another	,	sweets	.
"	匆忙	和	寻找	其他	,	糖果	.

快去找另一个，宝贝们。

" [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klæs] - [ˌtuː'tuː] [kiː] , [ænd; ənd] [bluː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ðə; ði]

"	She	pitched	him	the	Class	-	2	key	,	and	blew	him	a	kiss	as	the
"	她	投球	他	这	班级	-	2	钥匙	,	和	吹	他	一个	吻	作为	这

[dɔːr] [slɪd] [ʃʌt] .

door	slid	shut	.
门	滑行	关闭	.

“她把2级钥匙递给他，然后朝他飞吻了一下，门就滑上了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən] [ə'gen] ['oʊnli]['æftər] ['sʌndaʊn] , [wen] ['piːpəlz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['oʊvər] .

It	would	open	again	only	after	sundown	,	when	People's	Day	was	officially	over	.
它	会	打开	再次	仅有的	后	日落	,	什么时候	人们的	天	曾是	官方	超过	.

只有日落之后，也就是人民节正式结束后，它才会重新开放。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [glen] .

A	mass	of	screaming	People	burst	from	the	stairway	,	and	raised	a	great	shout	on	seeing	Glen	.
一个	大量的	的	尖叫	人们	爆裂	从	这	楼梯	,	和	提高	一个	伟大的	喊	在	看到	格伦	.

一大群尖叫的人群从楼梯上涌了出来，看到格伦后发出了一声巨大的欢呼。

[hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [tɜːrnd] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['pæsɪdʒweɪ] .

He	dashed	down	the	corridor	,	turned	left	,	and	then	turned	right	at	the	next	passageway	.
他	虚线	向下	这	走廊	,	转向	左边	,	和	然后	转向	正确的	在	这	下一个	通道	.

他沿着走廊飞奔，左转，然后在下一个通道右转。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

He	was	in	a	long	corridor	ending	in	a	large	window	opening	on	the	outside	.
他	曾是	在	一个	长的	走廊	结束	在	一个	大的	窗户	开幕	在	这	外部	.

他当时身处一条长长的走廊里，走廊尽头是一扇通向室外的大窗户。

[glen] [skwɪntid] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæp] [θruː] [aɪz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['foʊkəs] .

Glen	squinted	at	his	map	through	eyes	that	refused	to	focus	.
格伦	眯着眼	在	他的	地图	通过	眼睛	那	拒绝	到	重点	.

格伦眯着眼睛看着地图，但他的眼睛却怎么也聚焦不起来。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

He	suddenly	realized	they	were	streaming	with	tears	.
他	突然	已实现	他们	是	流媒体	和	眼泪	.

他突然意识到自己泪流满面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæs] - [fɔːr] ['ʃeltər] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][left] .

There	was	a	Class	-	4	shelter	several	paces	along	on	the	left	.
那里	曾是	一个	班级	-	4	庇护所	一些	步幅	沿着	在	这	左边	.

左侧几步远的地方有一个 4 级避难所。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃəlz] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .

He	rushed	to	it	and	pressed	the	High	Official's	key	to	the	square	.
他	匆忙	到	它	和	按下	这	高的	官员的	钥匙	到	这	正方形	.

他冲过去，按下了高级官员的钥匙，打开了广场。

[ə; eɪ][dɪm] [red] [laɪt] [gləud] [θruː] [ðə; ði]['plæstɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

A	dim	red	light	glowed	through	the	plastic	of	the	key	.
一个	暗淡	红色的	光	发光	通过	这	塑料	的	这	钥匙	.

钥匙的塑料外壳透出微弱的红光。

[fʊl] .

Full	**.**
满的	.

满的。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

He	**pounded**	**on**	**the**	**panel**	**.**
他	猛击	在	这	控制板	.

他猛击面板。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saʊndpruːf] .

Of	**course**	**it**	**was**	**soundproof**	**.**
的	课程	它	曾是	隔音	.

当然，它是隔音的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪz]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] .

Of	**course**	**the**	**shelter**	**was**	**full**	**of**	**wise**	**Civil**	**Servants**	**.**
的	课程	这	庇护所	曾是	满的	的	明智的	民用	仆人	.

当然，避难所里住满了睿智的公务员。

['oʊnli][ðə; ði]['fʌmb(ə)l] - ['fɪŋgərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] - ['wɪtɪd] , ['oʊnli][ðə; ði] [tʃæf] . . . .

Only	**the**	**fumble**	**-**	**fingered**	**and**	**the**	**feeble**	**-**	**witted**	**,**	**only**	**the**	**chaff**	**.**	**.**	**.**	**.**
仅有的	这	摸索	-	用手指	和	这	微弱	-	机智的	,	仅有的	这	糠	.	.	.	.

只有笨手笨脚的、愚钝的人，只有庸才……

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][glen] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	**People**	**came**	**pouring**	**around**	**the**	**corner**	**as**	**Glen**	**backed**	**toward**	**the**	**end**	**of**
这	人们	来了	浇注	大约	这	角落	作为	格伦	支持的	朝向	这	结尾	的

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

the	**corridor**	**.**
这	走廊	.

人们从拐角处涌了出来，格伦则退到了走廊的尽头。

[ə; eɪ][stoʊn] [sæŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɪndoʊ] .

A	**stone**	**sang**	**past**	**him**	**and**	**smashed**	**through**	**the**	**window**	**.**
一个	石头	唱	过去的	他	和	粉碎	通过	这	窗户	.

一块石头从他身边掠过，砸碎了窗户。

[ə'nʌðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

Another	**caught**	**him**	**in**	**the**	**ribs**	**.**
其他	捕捉	他	在	这	肋骨	.

另一拳打中了他的肋骨。

[hiː; hi] [bækt] ['fæstər] , [naʊ] [kəm'pliːtli] ['blaɪndɪd][baɪ] [terz] .

He	**backed**	**faster**	**,**	**now**	**completely**	**blinded**	**by**	**tears**	**.**
他	支持的	快点	,	现在	完全地	失明	经过	眼泪	.

他后退得更快了，泪水已经完全遮蔽了他的视线。

[ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] [gruː] ['laʊdər] .

The	**growl**	**of**	**hatred**	**from**	**the**	**mob**	**grew**	**louder**	**.**
这	咆哮	的	仇恨	从	这	暴民	生长	更大声	.

暴徒们充满仇恨的咆哮声越来越大。

[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz]['kɑːlərboʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːtʃ] ['bækwərd] .

A	**heavy**	**blow**	**struck**	**his**	**collarbone**	**and**	**he**	**lurched**	**backward**	**.**
一个	重的	吹	击	他的	锁骨	和	他	踉跄了一下	落后	.

一记重击击中了他的锁骨，他踉跄后退。

[hɪz; ɪz] [niːz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flɪpɪŋ] ['oʊvər] .

His	**knees**	**caught**	**,**	**and**	**then**	**he**	**was**	**flipping**	**over**	**.**
他的	膝盖	捕捉	,	和	然后	他	曾是	翻转	超过	.

他膝盖一软，然后就翻了个身。

[aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] .

Out	and	down	.
出去	和	向下	.

出去，向下。

[hiː; hi] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] .

He	sailed	through	the	air	.
他	航行	通过	这	空气	.

他乘风破浪。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	pressure	of	the	mob	was	gone	.
这	压力	的	这	暴民	曾是	已消失	.

暴民的压力消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

There	was	no	time	to	think	.
那里	曾是	不	时间	到	思考	.

根本没有时间思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [flaɪt] , [ʌv; əv] [speɪs] , [ʌv; əv] ['friːdəm] .

There	was	just	an	exhilarating	sense	of	flight	,	of	space	,	of	freedom	.
那里	曾是	只是	一个	令人振奋	感觉	的	航班	,	的	空间	,	的	自由	.

当时有一种令人兴奋的飞翔感、空间感和自由感。

[ˌedɪ'tɔːriəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] :

Editorial	from	the	Albany	Evening	Star	:
社论	从	这	奥尔巴尼	晚上	星星	:

《奥尔巴尼晚星报》社论：

[ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['piːpəlz] [deɪ]

A	MOST	SUCCESSFUL	PEOPLE'S	DAY
一个	最多	成功的	人们的	天

最成功的人民日

['piːpəlz] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] [ə'gen] .

People's	Day	is	over	again	.
人们的	天	是	超过	再次	.

人民节又结束了。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

For	four	more	years	peace	and	order	reign	over	the	land	.
为了	四	更多的	年	和平	和	命令	在位	超过	这	土地	.

接下来的四年里，这片土地将保持和平与秩序。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['jɪrz] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

We	feel	that	this	year's	Day	was	one	of	the	most	successful	in	history	.
我们	感觉	那	这	年	天	曾是	一	的	这	最多	成功的	在	历史	.

我们认为今年的国际日是历史上最成功的国际日之一。

[ðə; ði]['dæmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səb'stænʃəli] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	damage	seemed	to	be	substantially	less	than	usual	.
这	损害	似乎	到	是	实质性	较少的	比	通常	.

损失似乎比往常要小得多。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] :

Among	those	no	longer	with	us	are	:
之中	那些	不	更长	和	我们	是	:

已故人士包括：

['ɑːlɪvər] - : [klæs] - [ˌtuː'tuː] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] .

Oliver	Duckpath	:	Class	-	2	High	Official	.
奥利弗	-	:	班级	-	2	高的	官方的	.

Oliver Duckpath：二级高级官员。

['di:pli]	['vælju:d]	,	[hi:; hi]	[wɪl]	[bi:; bi]	[mɪst]	,
Deeply	**valued**	**,**	**he**	**will**	**be**	**missed**	**,**
深	有价值的	,	他	将要	是	错过	,

他备受尊敬，我们将深深怀念他。

[æz; əz]	[ðoʊz]	[hu:m]	[hi:; hi]	[kɛəd]	[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz]	[wɜ:rk][æz; əz]	['su:pərvaɪzər]	[wɪl]	['testɪfaɪ]	.
as	**those**	**whom**	**he**	**cared**	**for**	**in** **his**	**work**	**as**	**Supervisor**	**will**	**testify**	**.**
作为	那些	谁	他	关心	为了	在 他的	工作	作为	导师	将要	作证	.

那些在他担任主管期间照顾过的人可以作证。

['lɪzəbɛθ]	['brenən]	:	[klæs]	-	[sɪks]	[rɪ'lɪdʒən]	[kən'sʌltənt]	.
Lizabeth	**Brennan**	**:**	**Class**	**-**	**6**	**Religion**	**Consultant**	**.**
伊丽莎白	布伦南	:	班级	-	6	宗教	顾问	.

莉莎白·布伦南：六年级宗教顾问。

[glen]	['(h)wi:tli]	:	[klæs]	-	[sɪks]	['sekənderi]	[sku:l]	['æləkeɪtər]	.
Glen	**Wheatley**	**:**	**Class**	**-**	**6**	**Secondary**	**School**	**Allocator**	**.**
格伦	惠特利	:	班级	-	6	次要	学校	分配器	.

Glen Wheatley：6级中学分配员。

['θɜ˞:mənd]	['krɪstʃən]	:	[klæs]	-	[sɪks]	.	.	.	.
Thurmond	**Christian**	**:**	**Class**	**-**	**6**	**.**	**.**	**.**	**.**
瑟蒙德	基督教	:	班级	-	6	.	.	.	.

瑟蒙德基督学校：6级.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神